

**dr Łukasz Barciński**

**<https://orcid.org/0000-0003-3810-9397>**

**e-mail: [lbarcinski@ur.edu.pl](mailto:lbarcinski@ur.edu.pl)**

## **BIOGRAM**

### **UZYSKANE TYTUŁY I STOPNIE NAUKOWE**

**Tytuł magistra:** UMCS, 2005

**Stopień doktora nauk humanistycznych:** Uniwersytet Rzeszowski, 2015

### **NAUKA**

**ZAKRES BADAŃ NAUKOWYCH:** typologia tekstów w ujęciu funkcjonalnym; przekład literacki; literatura postmodernistyczna i eksperymentalna; zagadnienia współczesnej translatoologii w ujęciu semiotycznym, performatywnym i poststrukturalnym.

### **PUBLIKACJE**

#### **MONOGRAFIE:**

Barciński, Ł., Organ, M., Puchała-Ladzińska. K. 2016. *A Gateway to Translation Theory*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

Barciński, Ł. 2016. *A study of postmodern literature in translation as illustrated through the selected works of Thomas Pynchon*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

#### **PRACE REDAGOWANE:**

Barciński, Ł. (ed.) 2019. *National Identity in Literary Translation*. Berlin: Peter Lang Publishing Group.

#### **ROZDZIAŁY W MONOGRAFIACH:**

*Czarni rycerze i strategia Lady Makbet: idiomy w biznesie i ich tłumaczenie*, [w] *Podkarpackie Forum Filologiczne*, Seria: Językoznawstwo, Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Techniczno-Ekonomicznej im. Ks. B. Markiewicza w Jarosławiu, Jarosław 2011. red. Grzegorz A. Kleparski, Robert Kiełtyka.

*How to spice up a breakfast cereal or the translation of culturally bound referential items in "The bluest eye" by Toni Morrison and "Vineland" by Thomas Pynchon*, [w] *Studia Anglica Resoviensia* 8, red. Oksana Weretiuk, Dorota Osuchowska, Sławomir Kozioł, Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, Rzeszów 2011.

*High magic to low puns – puns in "Gravity's Rainbow" by Thomas Pynchon in Polish translation*, [w] *Im Wirkungsfeld der kontrastiven und angewandten Linguistik / In the Field of Contrastive and Applied Linguistics*, bd. 2 / vol. 2, 2013, red. Mariola Wierzbicka, Lucyna Wille. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

*A language that rolls up its sleeves, spits on its hands, and goes to work – slang in 'Gravity's Rainbow' by Thomas Pynchon in Polish translation*, [w] *The Subcarpathian studies in English language, literature and culture*, vol. 1 *Linguistics and Methodology*, 2014, red. Grzegorz A. Kleparski, Ewa Konieczna, Beata Kopecka. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

*What hope has anyone of understanding a Situation – translation of neologisms in the works by Thomas Pynchon*, [w] *Im Wirkungsfeld der kontrastiven und angewandten Linguistik / In the Field of Contrastive and Applied Linguistics*, bd. 4 / vol. 4, 2014, red. Mariola Wierzbicka, Lucyna Wille. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

*Entropy in the Polish translation of works by Thomas Pynchon*, [w] *Język – zwierciadło świata*. Tom II, 2015, red. Małgorzata Górecka-Smolińska, Jan Hajduk, Grzegorz A. Kleparski. Sandomierz: Towarzystwo Naukowe Sandomierskie.

*Encyclopaedicity in the Polish translation of "Gravity's Rainbow" by Thomas Pynchon*, [w:] M. Wierzbicka, L. Wille (red.), *Im Wirkungsfeld der kontrastiven und angewandten Linguistik / In the Field of Contrastive and Applied Linguistics*, vol. 6, Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 2015.

*Postmodern double-coding – parody in the Polish translation of "Gravity's Rainbow" by Thomas Pynchon*, [w:] L. Wille, D. Osuchowska (red.), *Indirect Language*, Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 2015.

*Plaisir-asation in the Polish translation of "Gravity's Rainbow" by Thomas Pynchon*, [w:] R. Kiełtyka, A. Uberman (red.), *Evolving Nature of the English Language*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017.

*Colonisation of Mind in Translation as Illustrated Through the Polish Rendition of "Midnight's Children" by Salman Rushdie*, [w:] M. Martynuska, E. Rokosz-Piejko (red.), *New Developments in Postcolonial Studies*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017.

*Informative (specialist) and aesthetic (literary) texts - if, how and why they differ*, [w:] M. Grygiel, M. Rzepecka (red.), *Specialist Communication in Education, Translation and Linguistics*, Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 2017.

*Chaosmic Identities - A Rhizomatic Approach to Literary Translation* [w:] *National Identity in Literary Translation* / edited by Łukasz Barciński Berlin : Peter Lang Publishing Group, 2019.

*The Importance of Convention in the Translation of Experimental Fiction – a Questionnaire-based Study* [w:] *Translation Today: Literary Translation in Focus* / Michał Organ (ed.) Berlin: Peter Lang Publishing Group, 2019.

*Beyond the literal and the figurative – translation of metaphors in surrealist poetry and postmodern fiction* [w:] *A contrastive perspective on figurative language* / edited by Paulina Biały, Marcin Kuczok, Marcin Zabawa. Katowice : Uniwersytet Śląski w Katowicach, 2019.

*Already-translated originals and original translations – relevance in the rendition of experimental literature* [w:] *Translation in culture: (in)fidelity in translation. Vol. 2* / edited by Agnieszka Adamowicz-Pośpiech, Marta Mamet-Michalkiewicz Katowice : Uniwersytet Śląski w Katowicach, 2019.

#### **ARTYKUŁY NAUKOWE:**

*How to spice up a breakfast cereal or the translation of culturally bound referential items in “The bluest eye” by Toni Morrison and “Vineland” by Thomas Pynchon,* [w] *Studia Anglica Resoviensia* 8, red. Oksana Weretiuk, Dorota Osuchowska, Sławomir Kozioł, Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, Rzeszów 2011.

*Ontology and sacrality - the two translative dominants of the works by Thomas Pynchon.* *Studia Anglica Resoviensia, Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Rzeszowskiego* 2016, tom 13.

*The Blastulablob of (Reading) Experience – Semiophany in the Polish Translation of “Gravity’s Rainbow” by Thomas Pynchon.* *TranslatoLogica. A Journal of Translation, Language, and Literature,* tom 1, 2017.

*The Author’s Pale and Glaring Head on a Platter: The Intricacies of the Concept of Untranslatability,* *Studia Anglica Resoviensia, Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Rzeszowskiego,* tom 14, 2017.

*The Intricacies of the Postmodern Convention – Thomas Ruggles Pynchon in Polish Translation* [w:] *Ad Americam. Journal of American Studies,* tom 18, 2017.

*Apofenia czytelnika/tłumacza wobec językowego medium na przykładzie polskiego przekładu „Tęczy grawitacji” Thomasa Pynchona oraz “Finnegans Wake” Jamesa Joyce’a* [w:] *Przekładaniec. A Journal of Translation,* tom 35, 2017.

*Trans(a)l(e)atory studies or the translator as a performer: “Finnegans Wake” by James Joyce in Polish translation* [w] *Między Oryginałem a Przekładem,* nr 41, 2018.

“Orders Behind the Visible” – Puritan Elements in the Polish translation of Gravity’s Rainbow by Thomas Pynchon, [w:] Ad Americam. Journal of American Studies, tom 19, 2018.

*The Reader’s/Translator’s Apophany in the Face of the Linguistic Medium as Illustrated in the Polish Translation of Gravity’s Rainbow by Thomas Pynchon and Finnegans Wake by James Joyce* [w] Przekładaniec. Special Issue 2018.

*Hipergeneracyjne spektrum „Tęczy grawitacji” Thomasa Pynchona w przekładzie na język polski* [w] Przekładaniec. Gatunki Literackie w Przekładzie, tom 40, 2020.

## **CZYNNY UDZIAŁ W KONFERENCJACH NAUKOWYCH**

Konferencja Naukowa „Peryferia literatury, kultury i języka”, Instytut Humanistyczny PWSTE w Jarosławiu, 3-4.03.2011. Tytuł referatu: *Czarni rycerze i strategia Lady Makbet: idiomy w biznesie i ich tłumaczenie.*

Podkarpacka Konferencja Anglistyczna pt. The Subcarpathian Studies in English Language, Literature and Culture The 3rd Rzeszów Anglistentag (Uniwersytet Rzeszowski), 22-23.04.2013. Tytuł referatu: *A language that rolls up its sleeves, spits on its hands , and goes to work – slang in ‘Gravity’s Rainbow’ by Thomas Pynchon in Polish translation*

Język – Zwierciadło Świata II, PWSZ w Sandomierzu, 17.11.2014. Tytuł referatu: *Entropy in the Polish translation of works by Thomas Pynchon.*

Revolution, Evolution and Endurance in the English Language and Anglophone Literature and Culture, Uniwersytet Rzeszowski 12-13.11.2015. Tytuł referatu: *‘Plasir-asion in the Polish translation of Gravity’s Rainbow by Thomas Pynchon’.*

Culture in Transfer: Translation and Transcultural Communication, Uniwersytet Wrocławski, 10-11.06.2016. Tytuł referatu: *‘The blastulablob of (reading) experience – semiophany in the Polish translation of Gravity’s Rainbow by Thomas Pynchon’.*

Języki Specjalistyczne – Praktyka i Teoria, Uniwersytet Rzeszowski, 16-17.09.2016, Tytuł referatu: *‘Informative (specialist) and aesthetic (literary) texts – if, how and why they differ’.*

Various Dimensions of Contrastive Studies: Between Literal Language and Figurative Meaning. Uniwersytet Śląski. 24-25.10.2016. Tytuł referatu: *‘Beyond the literal and the figurative – translation of metaphors in surrealist poetry and postmodern fiction’.*

Crossing Boundaries, Breaking Ties, Bridging Worlds Postcolonial Theory and Practice in the Twenty-First Century. Uniwersytet Rzeszowski 7-8.04.2016. Tytuł referatu:

'Colonisation of mind in translation as illustrated through the Polish rendition of *Midnight's Children* by Salman Rushdie'.

April Conference Fourteen - The Fourteenth International Conference on English and American Literature and Culture. Uniwersytet Jagielloński. 20-22.04.2017. Tytuł referatu: 'Trans(a)l(e)atory Studies – double bind in the Polish translation of *Finnegans Wake* by James Joyce and *Gravity's Rainbow* by Thomas Pynchon'.

Bridging Languages and Cultures. Ventspils, Łotwa - Ventspils University College, 14-15.09.2017. Tytuł referatu: 'The translator as hybridist - the proteiform collideoscopes of Joyce, Pynchon and Rushdie in translation'.

Turns, Trends and Turmoils in Translation Studies - new vistas for the 21st century. Uniwersytet Rzeszowski, 27-28.11.2017. Tytuł referatu: 'Literary hybridity - experimental fiction in Polish translation'.

Interdyscyplinarność w przekładzie. Akademia Techniczno-Humanistyczna Bielsko-Biała, 6-7.04.2018. Tytuł referatu: 'Rizomatyka Studiów nad Przekładem – podejście transdyscyplinarne'.

Re-imagining the Limits of the Human. Uniwersytet Rzeszowski, 12-13.04.2018. Tytuł referatu: 'Posthumanism in translation as illustrated by the Polish rendition of *Bleeding Edge* by Thomas Pynchon'.

Tożsamość Narodowa w Przekładzie. Lwowski Uniwersytet Narodowy, 24-26 IX 2018. Tytuł referatu: *Catachretic abuse – the task of the translator in the face of experimental fiction.*

Translation and Education. Yerevan State University, 2-4 X 2019. Tytuł referatu: *Translation of Wordplay: Threats and Opportunities for Translator Training.*

## **DYDAKTYKA**

**NAUCZANE PRZEDMIOTY:** przekład tekstów literackich, teoria przekładu, pisanie pracy naukowej